



张玉书 主编 林笏 译

# 斯台芬·茨威格集

## 狐狸

戏剧



3

斯台芬·茨威格集

张玉书主编

————— 戏剧

# 狐 狸

(一出没有爱的三幕喜剧)

根据本·琼森同名戏剧改编

(奥) 斯台芬·茨威格著

林笳译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

狐狸/(奥)茨威格(Zweig,S.)著;林笳译.-北京:华夏出版社,2002.1

(斯台芬·茨威格集/张玉书主编)

ISBN 7-5080-2700-0

I. 狐… II. ①茨… ②林… III. 喜剧-剧本-奥地利-现代 IV. I521.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 091598 号

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新华书店经销

北京人民文学印刷厂印刷

787×1092 1/32 开本 3.875 印张 100 千字 2 插页

2002年1月北京第1版 2002年1月北京第1次印刷

定价:6.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换

## 序

奥地利著名作家斯台芬·茨威格被公认为世界上最杰出的三大中短篇小说家之一。早在本世纪二三十年代，他便已经饮誉全球。法西斯上台后，由于他的犹太血统，他的著作被禁被焚，可是在五十年代初联合国教科文组织统计世界各国作家的著作及各种文字译本的销售量时，名列榜首却是这位当时在德语国家几乎被人遗忘的作家斯台芬·茨威格。半个世纪以来，尤其是一九八一年为了纪念茨威格百岁诞辰，联邦德国S·费歇尔出版社重新出版茨威格的著作之后，在德语国家掀起了一股新的茨威格热。在中国，茨威格的翻译介绍与我们的开放改革同步。从二十年前《象棋的故事》、《一个陌生女人的来信》等四篇优秀小说的译文面世以来，中国作家和读者对茨威格的热情便经久不衰。到九十年代，读者们越来越迫切地要求更多地了解茨威格，希望通过他的作品了解他的成长过程，创作道路，感情生活，心路历程，他多方面的成就和他悲剧结局的原因。因此我们决定邀请德语界的前辈翻译家和近年来脱颖而出的新秀，在三年之内，译出茨威格的诗集、剧本、传记、论文、日记、书信，向读者全面介绍这位心地善良、纯朴谦逊、才华出众、品德高尚的优秀作家。他憎恶强权，同情弱小，鞭笞兽性的残暴，赞美人性的美

矣。他和我一起经历了本世纪的浩劫。他已匆匆离去，却给迎来旭日东升的人们和沐浴明媚阳光的一代留下一笔极为可观的精神财富——这就是我们呈献给诸位的《斯台芬·茨威格集》中的各卷。

在茨威格描写同性恋者的著名中篇小说《感情的混乱》里，主人公是一位研究英国文学的大学教授，专门研究莎士比亚时代的英国文学。小说中，茨威格让这位教授在课堂上发表了一篇关于伊利莎白一世时期英国文学何以如此辉煌的精采讲话，谈到当年泰晤士河畔的环球剧院在英国戏剧发展过程中所起的重大作用，使学生为之折服。这是小说中刻画人物的重要情节。为了塑造这个人物，写出这篇对小说情节的发展起到举足轻重作用的演讲，为了深入到这个人物的内心世界中去，茨威格对于这一时期的英国文学进行了深入的研究。

在研究过程中，茨威格被本·琼生（1572 - 1637）的剧本《渥尔波涅》所吸引。该剧于1605年在伦敦环球剧院首演，1607年初版，被认为是本·琼生最优秀、最成功的作品，取材于古代拉丁诗人霍拉兹的作品，但本·琼生把故事情节安排在1600年左右的威尼斯。早在中世纪便有关于动物的寓言，其中一则是狐狸和鸟的故事。狡猾的狐狸，躺在地上装死，老鹰乌鸦纷纷受骗，飞下来啄食狐狸的尸体。狐狸乘机把它们一一吞噬。本·琼生的这出讽刺喜剧里的人物其实是衣冠禽兽，徒有人皮，而无人性。他们贪婪成性，寡廉鲜耻，与禽兽无异。茨威格发现，这

样一部佳作竟然没有介绍到德国来，于是决心加以改写。

1925年11月，茨威格前往法国，在马赛小住。就在这座滨海城市里，他用了十天时间，一气呵成，写出一部新的《渥尔波涅》。茨威格前往马赛时，忘记携带本·琼生剧本的原文，只能凭记忆自由发挥。这就是我们在本集里呈献在诸位面前的《狐狸》，他自己的《渥尔波涅》的散文本。他本来打算在这基础上改写出一部韵文本，不料德累斯顿宫廷剧院要他立即把这散文本寄去，千万不要再作任何改动。于是此剧便以散文本问世。此后该剧在世界各地上演，成为茨威格最成功、最受欢迎的剧作之一。第二年该剧初版问世，1927年，该剧法文本在巴黎上演，非常卖座。在他给罗曼罗兰的信里提到：维也纳宫廷剧院还在犹豫是否上演该剧，他觉得极为有趣。像他这样谦虚的人，也难于掩饰得意之情。

罗曼·罗兰感到惊讶的是，茨威格生性严肃，居然写出这样轻松的喜剧。

这是一出轻松的讽刺喜剧。茨威格在剧本的人物表上加了注脚：剧中人的名字都是意大利文的动物名称，象征人物性格：渥尔波涅是狐狸，莫斯卡是绿头苍蝇，沃尔托勒（律师）是老鹰，柯尔巴齐奥（极端吝啬的放高利贷者）是乌鸦，柯尔威诺（商人）也是乌鸦。作为正面人物的列昂是狮子，柯隆芭是鸽子。这反映了作者的意图。

渥尔波涅这只老狐狸为富不仁。他假装生病，似乎命在旦夕。那些觊觎他巨额财产的人纷纷前来探望，希望在他死后能分得一分遗产。渥尔波涅看到这些贪财如命的家

伙纷纷上钩，喜不自胜，对金钱大唱赞歌，是金钱使这些人像苍蝇逐臭似的围着他大献殷勤，赠礼争宠，男人送钱，女人献色。这批人的愚蠢、贪欲和卑鄙成了他取之不尽的金矿。只要他善于开采就行。他对这般人百般嘲弄，笑得前仰后合。和他联手演出这出骗人把戏的乃是他的食客，附在他身上的寄生虫，绿头苍蝇莫斯卡。他为涅尔波涅打边鼓，造气氛，为虎作伥，肆意掠夺这些自愿上钩的蠢货。为了当涅尔波涅的遗产继承人，有的送金杯，有的赠银币，有的打算把自己的亲生女儿奉献给他，有的忍痛把自己的妻子供他消遣，从而引发一场强奸未遂的闹剧。于是闹上公堂。法官是个糊涂虫。糊涂官判糊涂案，混蛋律师颠倒是非，公堂上便乱作一团。结果见义勇为的列昂反而因为“侮辱好人藐视法庭”被判有罪，游街示众，捆在耻辱柱上。涅尔波涅一次得手，想再施故伎。他假装死去，立遗嘱把财产遗赠给莫斯卡，以便把假戏演得逼真，可以骗人。不料，这次出师不利，事情最终败露。法官感到受骗，害他作出错误判决，决定对涅尔波涅处以绞刑，倘若他还活着。如果这个骗子确已病死，就暴尸几天。机警的莫斯卡终于使涅尔波涅丧失财产，狼狈逃窜。他自己作为涅尔波涅的遗产继承人，让众人分享这只老狐狸多年搜刮得来的大量金银珠宝。全剧情节紧凑，人物形象生动，对话风趣机智，把那些为了钱财不顾一切的贪婪之徒的丑恶嘴脸揭露得淋漓尽致。在令人捧腹的笑料后面是犀利的批判箭矢。茨威格表现出了一个戏剧家驾驭情节，掌握语言的绝技，和寓庄于谐的高超本领。

和许多才气横溢的作家一样，茨威格也愿意在文学的各个领域里尝试自己的才能。他作为诗人登上文坛，又作为翻译家多年练笔，最后成为闻名遐迩的小说家。他的旧居离宫廷剧院只有一箭之遥，中学时代他是宫廷剧院的常客，经常用积攒下来的零花钱买剧院的站票，在便宜的楼厅里兴致勃勃地看戏，不可能不受影响。本集介绍的《特西特斯》（译者章鹏高）《海滨之屋》（译者江楠生）《一个人的传奇》（译者吴秀方）都是茨威格可喜的成功剧作。然而由于茨威格在小说创作上取得的成就光彩夺目，人们往往忽视他在戏剧方面的成绩。同时代人对他在这方面的贡献相当肯定。1929年，一向为音乐大师理查·施特劳斯创作歌剧提供文学脚本的奥地利著名作家胡戈·封·霍夫曼斯塔尔不幸去世，大师急需一位和霍夫曼斯塔尔旗鼓相当的剧作家为他提供歌剧的文学脚本。他首先想到的便是茨威格。这一事件充分说明茨威格作为剧作家在人们心目中的地位。我们还将介绍茨威格其他的剧作，以便让读者和研究工作者对茨威格的创作有个全面的了解。

张玉书

2001年11月11日

蓝旗营



## 前 言

《狐狸》是莎士比亚同时代人、戏剧创作上的对手本·琼森的著名喜剧，发表于1607年，在德国舞台上还从来没有演出过。摆在读者面前的是对该剧本以及某些剧中人物的自由的改编。

## 剧中人物<sup>①</sup>

渥尔波涅：富有的勒万特人  
莫斯卡：食客  
沃尔托勒：公证员  
柯尔巴齐奥：年老的放高利贷者  
柯尔威诺：商人  
列昂：船长，柯尔巴齐奥的儿子  
柯隆芭：柯尔威诺的妻子  
卡尼娜：高级妓女  
法官，巡警长，巡警，差役

地点：文艺复兴时期的威尼斯

演出说明：以喜剧形式演出，轻松，快捷，漫画式多于自然主义。速度：快板，活泼。

---

<sup>①</sup> 人物姓名在意大利语中是动物的名称，象征着各种性格：渥尔波涅意为狐狸，莫斯卡意为苍蝇。此外，还有鸢，鹰，乌鸦等。——原注

# 第一幕

## 第一场

渥尔波涅的房间在威尼斯的一间宫殿里，宽敞而豪华。左边摆放一张又宽又厚的床铺，这是渥尔波涅的病床。它可以用帘子拉起来，挡住他人的视线，但是，虽然其方位对于台上的演员来说是隐蔽的，但从观众的角度却仍然能够看见。

清晨，床帘半垂着，像病房里那样。

莫斯卡（威尼斯人，年轻，苗条，身穿黑衣，活泼好动，拍着手掌从侧门冲进来）嗨！嗨！端早餐来！主人起床了！

仆人们匆匆忙忙地进来。

莫斯卡 端到床那儿去！主人很累，这可怜的人又没睡好，噢，他度过了一个可怕的夜晚，我真担心，担心他不能再常常听见威尼斯的钟声。不过，你们可别让人觉察出来，换上一副高兴的样子，如果他呻吟，你们就当没有听见，你们知道，他是不喜欢同情的，你们动作快一点，要敏捷些，欢快些。你把曼陀铃拿来，为他奏上一首他最喜爱的曲子！活泼一些，要做

出天真烂漫、无忧无虑的样子，装得高高兴兴的。我这就领他进来。（退下，进房间。）

第一位仆人（端着早餐）你认为渥尔波涅真病得那么重？我才不相信，说什么也不信。卡尼娜前天才来过，整整一个夜晚，我头顶上方的床被他们弄得蹦蹦跳，楼板被弄得咯咯响，我不得不拿被子捂住耳朵。

第二位仆人 啊，这也许是食客与她寻欢作乐。这食客喝他的，吃他的，花他的钱，为什么就不能和他的女人睡觉？我相信，渥尔波涅是病了，他的胆有病，死亡就藏在胆下面。

第三位仆人（乐师，摆出姿势，边弹曼陀铃边唱）

金钱使世界变得愚蠢，  
有的愚人死死守着钱，  
有的愚人将钱借给人，  
期待往后榨取高利息，  
双倍的愚蠢是挥霍钱财。  
有人爱钱，有人恨钱。  
啊，世人所为真愚蠢，  
骂也罢，赞也罢，  
费尽了心机，所得正相反。  
你聪明：金钱更聪明，  
你不想上当：它使你迷惑。

金币压制成圆形，

为的是更好滚动。  
将它埋在地下，藏在屋里，  
它却要溜跑，  
无论你多么机灵，  
也无法追上逮住它。  
谁有了它，谁就不会满足，  
为了追逐更多金钱，  
不惜折断腰，跑断腿，  
一人累垮了，  
百人接着干。

金钱统治了世界，  
皇帝也不如它专横，  
人们对它阿谀奉承，  
随着它的笛声跳舞。  
世界存在一天，  
就要绕着金钱转。  
任何时候，任何地方，  
任何国家，概莫能外。  
同样的号令和舞步，  
所有人都成为愚人，  
绕着金钱转，绕着金钱舞。

渥尔波涅 （穿着阔气，身宽体胖，样子刻薄，在莫斯卡搀扶下，拖着  
疲乏的步子，向床铺走去）谢谢诸位，谢谢你，我的乐师！

但愿音乐真能使病人康复！多可怕的夜晚，我还以为自己活不到天亮！啊，我累极了，也许，我还能平静下来。谢谢你们关心，亲爱的朋友们，让我独自安静一下吧。

仆人们鞠躬，退下。

渥尔波涅 （在床铺那儿转过身）他们都走了吗？

莫斯卡 （向房门走去）好了！门锁上了！感觉好些了吧。

让疾病离去，情绪好起来！

渥尔波涅 （一跃而起，走向窗户，把窗帘拉开）

啊，太阳，晨光照在运河上，  
我来了，用你的金光沐浴我的脸。  
我用双手将它洒在身上，  
用全身的血管将它吸吮  
金子便是一切，金子便是魔汤，  
它使世界的神经和脉搏焕然一新，  
让我拥有你，极乐的金属。  
从天上泻到可怜的大地上，  
让我拥有你，拥有你！

（突然转身，让窗帘落下）

不，我干嘛需要你！  
你的光泽在夜晚变得暗淡，  
谁战战兢兢将贪婪的手伸向你，  
你就让铜钱欺诈地向他闪烁  
你给予人们的是假象，

谁独自占有你，才是幸福的。  
将你那金色的欺诈给其他人吧，  
我不需要你：向我闪烁的是我拥有的光。

（向柜子走去，打开柜门，里面堆满黄金和珠宝，深深地呼吸）

噢，我的太阳，照耀我吧，  
让世人都闭上眼睛，  
只让真正天空的主人睁开眼睛，  
闪光吧，闪光吧，金色的瞳子，  
世界的星星，你的掌管给你下跪了，  
金子，金子，我的太阳，我的金子，  
这是我的双手，将它们填满吧，  
奏响吧，钱币的音乐，闪烁吧，钻石，  
在链条上舞动吧，饰针，紧紧贴着我！  
啊，我感受到你了。顺从的本源，  
从你的存在中我感受到了神。  
啊，财富，伟大的神，世界的主人，  
万有和虚无，你，无声的字母，  
隐含着这世界的所有话语，  
谁善于利用你，谁便是生活的主子。  
因为尊严、爱情、荣誉和情欲  
全用你金色符号造成，  
造得像你一样，啊，我的神！

（他站起来，转向莫斯卡，神情冷漠地看着）莫斯卡，你  
怎么啦？你怎么不向金子致敬？

莫斯卡 啊，我的主人，我感到很遗憾。

渥尔波涅 遗憾？为什么？

莫斯卡 因为它被囚禁在柜子里。

渥尔波涅 你想干什么？你要让它自由？

莫斯卡 如果我有这个权力，我就给它翅膀——

渥尔波涅 笨蛋！你要给金子这个统治世界的神自由？人们用尽力气捉住它，这个像水银似的东西，不让它从手指缝中流走；人们向它卖弄风情，不让它离去；人们甚至把它当作蛋来孵化，好让它愈来愈多！而你，你却要放走它！请问，如果我把它们送给你，你会怎么做？怎么对待这些金燕子，这些珍稀的天堂之鸟？

莫斯卡 我怎么做？——让我想一想。我将首先回忆一下自己曾经有过什么愿望。然后，让那圆圆的金币跑啊跑，直至他们把我希望的一切都端到我的跟前。正如您所说的，我要让人把欢乐的字母读给我听。（手伸进柜里，让一些金币发出响声）这是我与多娜·玛丽娅共度爱情之夜——（再次伸手抓钱）这是跟我那些放荡的伙伴们玩个通宵——（又抓一下）这是用金丝织成的长袍，就像法国皇帝为了引诱女人穿的那样——这是阿雷廷诺<sup>①</sup>写的诗，它给我才智、机敏，使我名声大震，连罗马皇帝也知晓——这是狄齐安诺<sup>②</sup>为我画的像，永

---

① 阿雷廷诺 (P. Aretino, 1492 - 1556)，意大利文艺复兴时期的诗人。——译注

② 狄齐安诺 (V. Tiziano, 1477/1576)，意大利文艺复兴时期的画家。——译注



垂不朽——这儿，是俯在我面前的数以百计的弯曲的背——那儿，是刺向敌人五脏六腑的匕首。——这儿，这儿，一个个像我这样的食客，~~快乐的~~可爱的、令人笑得流泪的小伙子，~~这儿、乘坐彩车去土耳其旅行——那儿，罗马皇帝的贵族、这儿……~~

涅尔波涅 够了够了，你已经筋疲力尽了。你只是一个被人取笑的、一钱不值的、可怜的侍童，腿上穿着破裤，每天无数次在薄饼上抹酱，直等到一个老女人带你上床，或者一个卡普教派的教士送给一点汤。啊，莫斯卡，你这个机灵鬼是多么的愚蠢，跟在我的身旁却没学到什么东西！难道你真的相信，人们为了拥有一切，非要让金币飞起来不可？不，你这个傻瓜，让它们静静地堆放在一起，让它们闪闪发光。这样，人们就会自己跑来，为你提供一切：女人们爬上你的床，男人们向你卑躬屈膝，商人们甘愿赊货给你，诗人们向你献媚。好好学着点，要知道，金钱的魔力有多大：它的气味能使人们醉倒，人们只要嗅一下它，就会趴在地上，伸长脖子，神魂颠倒。只要让这些流氓去闻它，他们就会醉倒，就会如同飞蛾扑火，落进你的手中。你在我这里当食客已经八星期了。你这个蠢学生——你有没有看见过从柜里爬出一只金甲虫？

莫斯卡 从来没有看见，主人！倒是有一大群新的爬进去。

涅尔波涅 我生活得糟糕吗？在我的葡萄酒中，有没有尝出掺水的味道？我的地毯薄吗？我的银盘轻吗？我的